Zeitschrift: Revue de linguistique romane

Herausgeber: Société de Linguistique Romane

Band: 58 (1994) **Heft:** 231-232

Artikel: Le affricate c e g nei testi banateani in alfabeto latino e ortografia

ungherese (secoli XVI-XVII)

Autor: Piccillo, Giuseppe

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-399934

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 09.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

LE AFFRICATE \hat{C} E \hat{G} NEI TESTI BANATEANI IN ALFABETO LATINO E ORTOGRAFIA UNGHERESE (SECOLI XVI-XVII)

L'apparizione delle fricative \hat{s} (\hat{s}) e \hat{z} (\hat{z}), rispettivamente da \hat{c} e \hat{g} ($cru\hat{s}e$ «cruce», $\hat{z}eme$ «geme») nei dialetti della Moldavia, del Banato, e anche della Transilvania, è stata oggetto di numerosi studi da parte dei filologi e dei linguisti romeni, soprattutto intorno agli anni '60-70.

R. Todoran, in un articolo del $1965^{(1)}$, fondandosi sui dati attinti a Neculce, giunge alla conclusione che nei dialetti moldavi « pronunţarea lui \hat{c} ca \hat{s} şi \hat{g} ca \hat{z} a existat la începutul secolului al XVIII-lea » (p. 90).

Secondo I. Gheţie, invece, le grafie $a\varsigma < e > ste$ (= acesti) e $Fre(n) \varsigma iu \varsigma e$ (= Frenciuci), attestate in due Atti di vendita, rispettivamente del 1592 e del 1586, provenienti da Drăguşeni, dimostrano «în mod convingător trecerea lui \hat{c} la \hat{s} în unele graiuri moldoveneşti la sfîrşitul secolului al XVI-lea» (2).

Altre grafie che attesterebbero l'evoluzione $\hat{g} > \hat{z}$ (arjintu, slujile, lěje) risalgono ugualmente alla fine del sec. XVI⁽³⁾.

Per quanto riguarda la Transilvania, le stesso Gheție ritiene che il fenomeno non sia documentato prima dell'inizio del sec. XVIII⁽⁴⁾.

Dell'apparizione del fenomeno nei dialetti del Banato attraverso l'esame di alcune glosse del *Lexicon Marsilianum* (seconda metà del sec. XVII) – il noto dizionario trilingue latino-romeno-ungherese, scoperto

⁽¹⁾ R. Todoran, O problemă de dialectologie istorică: $\hat{c} > \hat{s}$ şi $\hat{g} > \hat{z}$ în graiurile moldoveneşti, in «Cercetări de lingvistică» X (1965), n.l., pp. 85-95.

⁽²⁾ I. Gheţie, Aspecte ale evoluţiei africatelor ĉ şi ĝ la fricative în graiurile moldoveneşti, «Studii şi cercetări lingvistice» XXIV (1973), n. 6, p. 708. La stessa opinione viene ribadita anche in I. Gheţie-A. Mareş, Graiurile dacoromâne în secolul al XVI-lea, Bucureşti, 1974, pp. 192-193.

⁽³⁾ I. Gheţie, A. Mareş, *Gr. sec. XVI*, cit. p. 195.

⁽⁴⁾ I. Gheţie, Evoluţia africatelor ĉ şi ĝ la fricative în Transilvania după 1700, in «Fonetică şi dialectologie», VI (1969), pp. 43-48.

e publicato da C. Tagliavini $-^{(5)}$, si è brevemente occupato nel 1931 Ovid Densusianu in una recensione dell'opera del linguista italiano $^{(6)}$.

Il Tagliavini, nello studio linguistico premesso al testo del Lexicon, aveva notato che una probabile testimonianza del passaggio $\hat{c} > \hat{s}$ poteva essere intravista solo nella grafia inkops 1105 (= încopciu, da copce, copcie < serbo kopča, p. 81, n. 3), mentre le grafie attestanti l'evoluzione $\hat{g} > \hat{z}$ erano ben più numerose e chiare: « Delle grafie come lese, 1988, desitul, 391, arsent, 47, ecc., non rappresentano certo una pronunzia leğe, değetul, arğent, ma leže, dežetul, aržent, precisamente come sok, 1426, sudek, 296, mislok, 1479, ecc., trascrivono žok (= joc), žudek (= judec), mižlok (mijloc) » (7).

Nella sua recensione, il Densusianu, soffermandosi su questo argomento, si chiedeva: «Pentru ce pronunţarea dialectală $c > \check{s}$ (\check{s}) nu este atestată tot aşa de des ca aceea cu $\check{g} > \check{z}$ (\check{z})?», e si dava la seguente risposta: «Autorul lexiconului cunoştea de sigur şi vorbirea generală românească, nu numai cea dialectală, şi de aceea în unele casuri s'a conformat celei dintîi, scriind cser, cserk etc.» (p. 193).

La spiegazione del Densusianu non è stata condivisa da Valeriu Rusu che, riprendendo il problema in una nota del 1965, ha dato una diversa interpretazione dei fatti⁽⁸⁾. Condividendo l'opinione del Densusianu, secondo cui l'Autore del Lexicon sarebbe stato «un german (mai degrabă sas) de prin părțile Crișului și Mureșului, spre Banat», il Rusu spiegò il trattamento di ĉ e di ĝ come « O particularitate a consonantismului crișean din acea perioadă». Pertanto, l'Autore del glossario «a folosit... pentru ambele africate (\hat{c} şi g) corespondetele dialectale din graiul vorbit în regiunea sa» (p. 416).

Dello stesso argomento si è occupato l'anno successivo anche I. Gheție (9). Lo studioso romeno accetta in primo luogo l'ipotesi del Tagliavini, secondo cui l'Autore del *Lexicon* proveniva da una zona «compresa in un triangolo la cui base va da Lipova e poco oltre Făget e che ha per vertice

⁽⁵⁾ C. Tagliavini, Il «Lexicon Marsilianum». Dizionario latino-rumeno-ungherese del sec. XVII, Bucureşti, 1930.

⁽⁶⁾ In «Grai şi suflet » V (1931-1932), pp. 191-194.

⁽⁷⁾ C. Tagliavini, Il Lex. Mars., p. 81.

⁽⁸⁾ V. Rusu, Africatele în «Lexiconul Marsilian», «Studii şi cercetări lingvistice», XVI (1965), n. 3, pp. 415-416.

⁽⁹⁾ I. Gheţie, Africatele č şi ğ în textele bănăţene scrise cu litere latine şi ortografie maghiară din secolele al XVI-lea şi al XVII-lea, «Limba română», XV (1966), n.l., pp. 35-39.

Susani (punto 76 delle carte del Weigand» (*Lex. Mars.*, p. 179), e, in secondo luogo, mette in evidenza l'inesattezza della premessa su cui il Rusu poggiava la sua dimostrazione: «Dacă autorul dicționarului a fost un bănățean (fapt indiscutabil), atunci explicația dată tratamentului africatelor č și ğ în *Lexicon Marsilianum* prin invocarea graiului crișean nu se susține» (p. 36).

Allo scopo di acquisire nuovi elementi validi alla conoscenza del trattamento delle affricate \hat{c} e \hat{g} nei dialetti banateani dei secoli XVI-XVII, il Gheție passa quindi all'esame dei testi provenienti da questa regione scritti in alfabeto latino e ortografia ungherese.

In ordine cronologico le opere (o le parti di opere) prese in considerazione sono le seguenti⁽¹⁰⁾:

- A) Carte de cîntece, attribuita a Pavel Tordasi (1570-1574, circa)⁽¹¹⁾.
- B) Catechismus sau Summa Krédinczei katholicsést... di Gsurgs Buitul, pubblicato a Pozsony-Bratislava nel 1636⁽¹²⁾, e ristampato nel 1703 a Cluj⁽¹³⁾.
- C) Carte de cîntece, copiata da M. Halici-senior di Caransebeş (1640, circa)⁽¹⁴⁾.

⁽¹⁰⁾ Le elenchiamo facendole precedere dalle lettere dell'alfabeto per semplificare i riferimenti che faremo in seguito.

⁽¹¹⁾ Scoperta nel 1911 e pubblicata lo stesso anno da H. Sztripszky e G. Alexics, Szegedi Gergely énekeskönyve XVI századbeli román forditásban. Protéstans hatások a hazai románságra, Budapest, 1911. Un'edizione critica del testo, curata da I. Gheţie, è apparsa in Texte româneşti din secolul al XVI-lea, Bucureşti, 1982, pp. 259-364, a cui rimandano le nostre citazioni.

⁽¹²⁾ Cfr. F. Müller, Materialen zur Kirchengeschichte Siebenbürgens und Ungarns im siebzehnten Jahrhundert, in «Archiv des vereines für siebenbürgische Landeskund», Neue Folge, XIX (1884), pp. 268-269. Di questa prima edizione dell'opera non ci è pervenuto alcun esemplare. I nostri riferimenti, pertanto, rimandano alla seconda edizione, di cui abbiamo utilizzato l'esemplare della Biblioteca dell'Università di Budapest.

⁽¹³⁾ Sull'opera di Buitul, oltre ad una nota di A. Bitay, Gheorghe Buitul. Cel dintâiu Român care și-a făcut studiile la Roma, «Dacoromania» III (1922-1923), pp. 789-792, si veda anche G. Piccillo, Influssi ungheresi e particolarità dialettali del Banato nel «Catechismus» di Gsurgs Buitul (1636, 1703), in «Revue de linguistique romane», t. 50 (1986), pp. 351-382, e ivi bibliografia.

⁽¹⁴⁾ In N. Drăganu, Mihail Halici (Contribuție la istoria culturală românească din sec. XVII, «Dacoromania» IV (1927), pp. 86-87.

- D) Carte de cîntece, copiata da G. Sándor de Agyagfalva (Haţeg, 1642)⁽¹⁵⁾.
- E) Catechismus atsaja ej atsaja..., translatus opera ac studio Stephani Fogarasi, Alba Iulia, 1648 (16).
 - F) Carte de cîntece e Psaltire versificată, anonime (1660, circa)⁽¹⁷⁾.
- G) Carmen primo et uni-genitum, di Mihail Halici junior, Basilea, 1674⁽¹⁸⁾.
 - H) Anonymus Caransebesiensis (fine sec. XVII) (19).
 - I) Lexicon Marsilianum (fine sec. XVII) (20).
- L) Carte de cîntece e Psaltire versificată copiate da I. Viski (Sînta-Măria-Orlea e Geoagiul-de-Jos, 1697)⁽²¹⁾.

Il Gheție sofferma la sua attenzione soprattutto su alcuni di questi testi. In primo luogo sul *Lexicon Marsilianum*. Già il Tagliavini aveva rilevato (p. 81) che in questo glossario una grafia, *inkops* «încopciu»

⁽¹⁵⁾ H. Sztripszky - G. Alexics, *Szegedi Gergely*, cit., pp. 181-185. L'opera, ancora manoscritta, è custodita nella Biblioteca del Collegio Riformato di Debrecen (H. 914).

⁽¹⁶⁾ In L. Tamás, Fogarasi István Káteja, fejezet a Bánsági és Hunyadmegyei ruménség Müvelödéstörténetébol, Kolozsvár, 1942 (= FIK).

⁽¹⁷⁾ N. Drăganu, Un manuscris calvino-român din veacul al XVII-lea, in Fraților Alexandru și Ion Lăpedatu la împlinirea vârstei de 60 de ani, București, 1936, pp. 279-301.

Di questo ms. della Biblioteca del Collegio Riformato di Cluj, il Drăganu riporta solo l'inizio dei salmi e di alcune Laudi.

⁽¹⁸⁾ In N. Drăganu, Mihail Halici, cit., pp. 106-107.

⁽¹⁹⁾ G. Cerţu, Anonymus Caransebesiensis. Cel mai vechiu dicţionariu al limbei romîne, după manuscriptul din Biblioteca Universităţii din Pesta, in «Tinerimea română», s.n. I (1898), pp. 320-380.

⁽²⁰⁾ C. Tagliavini, Il « Lexicon Marsilianum », cit.

⁽²¹⁾ Ms. della Biblioteca del Collegio Riformato di Cluj (R.M.K. 98). I nostri riferimenti rimandano ai passi pubblicati da H. Sztripszky - G. Alexics, Szegedi Gergely, pp. 191-196, e da L. Tamás, FIK, p. 41. Il Gheţie non ha preso in considerazione la predica tenuta a Roma nel 1606 da Franciscus Lovas, probabilmente perchè in questo breve testo le grafie in cui ricorrono ĉ e ĝ sono poche e poco significative: niczi, dzicze, cze, legie, cfr. C. Isopescu, O predică românească ținută în Roma la 1608, in «Codrul Cosminului», II-III (1927), p. 280, e. G. Piccillo, Despre predica românească ținută la Roma în 1608 de Franciscu Lovas — Note lingvistice, in «Studii şi cercetări lingvistice», XXXII (1981), n. 2, pp. 173-177. Ad ogni modo, anche nelle poche grafie citate non si intravedono pronunzie diverse da ĉ e da ĝ.

sembrerebbe attestare il passaggio $\hat{c} > \hat{s}$, mentre altre grafie rifletterebbero l'evoluzione $\hat{g} > \hat{z}$: lese, fulser, ecc.

Lo studioso romeno mette giustamente in dubbio che in *inkops* si possa riflettere « o pronunțare regională ($\check{c}>\check{s}$)», e preferisce pensare ad un *lapsus calami*: l'Autore del *Lexicon* avrebbe omesso di scrivere c prima di -s: *incopcs* (con cs che rappresenta normalmente $[\check{c}]$). In ogni caso, puntualizza lo stesso Gheţie, il tentare di ricostruire una determinata pronunzia regionale sulla base di *una sola* grafia, per di più dubbia, costituisce « o operaţie expusă riscurilor » (p. 37). Ugualmente, egli dice, dalle grafie *lese* e *fulser* non è possibile trarre elementi certi che consentano di stabilire « evoluţia africatei \check{g} la \check{z} în graiul bănătean din a doua jumătate a secolului al XVII-lea » (p. 38). Anche nell'*Anonymus Caransebesiensis* si riscontra una grafia 'equivoca': *desoseskume* (p. 334), per *degsoseskume* o *dedsoseskume*, dove si può ugualmente vedere un *lapsus calami*.

Il Gheție passa quindi al *Catechismus* di Buitul «scris într-o bună limbă românească», e si sofferma sulle grafie *sudekate*, *asute*, che potrebbero essere dovute «scriitorilor sau tipografilor străini (unguri şi germani) care reproduceau astfel modul particular în care rosteau africata *ğ*» (p. 38), anche se non si può escludere che esse rappresentino «un fonetism caracteristic graiului bănățean de astăzi» (p. 39).

La conclusione del Gheţie è improntata alla massima cautela. Il problema affrontato rimane insoluto o, quanto meno, viene risolto con grandi riserve: «textele bănăţene scrise cu ortografie ungurească nu ne permit să stabilim *cu toată siguranță* dacă africatele \check{c} şi \check{g} evoluaseră în a doua jumătate a secolului al XVII-lea la \acute{s} , respectiv la \acute{z} » (p. 39).

E' noto che i testi romeni dei secoli XVI-XVIII scritti in alfabeto latino e ortografia ungherese o polacca o italiana sono caratterizzati dalla pluralità delle soluzioni ortografiche adottate per la rappresentazione dei fonemi, soprattutto di quelli vocalici. Nel settore del consonantismo, tuttavia, ad una disamina minuziosa, le oscillazioni, per quanto numerose, risultano meno equivoche, particolarmente nei testi del sec. XVII che qui ci interessano più direttamente. Negli scritti editi ed inediti provenienti dal Banato, l'alternarsi di diversi digrammi (o trigrammi) per rappresentare uno stesso fonetismo trova nella maggior parte dei casi la sua spiegazione nel modello ortografico ungherese dell'epoca rispettiva, in cui potevano coesistere maniere diverse di trascivere gli stessi suoni, alcune più antiche e in via di sparizione, altre più moderne e in via di affermazione, come

risulta, tra l'altro, anche da un ben documentato studio di F. Kiraly sull'Anonymus Caransebesiensis (22).

Tuttavia, come si diceva, in linea di massima — e salvo i casi in cui gli Autori (tipografi, copisti) erano ungheresi e potevano, quindi, non percepire o non riuscire a trascrivere esattamente un suono romeno — nel settore del consonantismo, la pluralità delle rappresentazioni grafiche non comporta notevoli problemi di interpretazione. Nei testi di cui ci occupiamo, le affricate \hat{c} e \hat{g} risultano trascritte nella maniera seguente:

```
in A: ducze 1^r/4, dulcze 3^r/23, 26, facze 1^r/5, 2^v/17;
CZ
     in C: dzicze 86, veczia 86, e in G: czest 107;
     in A: nitze 1^v/8 (meno frequente di cz);
tz
     in B: ácsele 4, csincs 31, cséruluj 4, pacse 11;
CS
        D: csudele 184;
        F: csine 284, dzicse 284, kecse 284, lucsime 286;
        G: fericse 106, csetate 106;
        H: acsela 326, brics 331, csur 332;
        I: csenusza 199, cser 130, cserk 69, csetate 169;
        L: csel 191, cseruluj 192, lucsime 193;
          : Digramma dell'antica ortografia ungherese, si alterna con
ts
             cs nella maggior parte dei testi:
        D: tser 181, tsel 181, utsenitsilor 182;
        E: atsaja 9, fatsem 12, prorotsilor 8, tsints 8;
        F: atsasta, puternitse, tse, 287, rugetsune 287;
        G: patse, 107;
        H: solo in posizione interna (Kiraly, Op. cit., p. 31): mintsi-
             nos 354, mintsune 353, saltse 366;
        I: de its 1077, de its nainte 419.
ch
            usato nell'ortografia ungherese fino agli inizi del sec.
             XVII<sup>(23)</sup>, compare in un solo caso in H: chershitor 332;
          : in A: ratacytura 2<sup>r</sup>/9 (in cui si può anche pensare ad
c
             omissione di z, I. Gheție, Texte românești, p. 288);
             in I: cisma 136, secondo Tagliavini «probabilmente per
             una svista» (p. 57), ma non si può escludere che sia il
             riflesso di un più antico uso ungherese (Kiraly, Op. cit.,
             p. 16).
```

⁽²²⁾ F. Kiraly, Din istoricul ortografiei românești (Secolul al XVII-lea), Timișoara, 1986.

⁽²³⁾ I. Kniezsa, A magyar helyesirás története, Budapest, 1959, p. 35.

Tutti questi segni e queste combinazioni hanno una precisa corrispondenza nei sistemi ortografici ungheresi usati in periodi diversi per rappresentare $[\hat{c}]$. Nessun elemento ci può indurre a ritenere che in qualcuna delle soluzioni ortografiche riscontrate nei testi esaminati possa riflettersi un fonetismo diverso da $[\hat{c}]$. Stando, quindi, a questi dati, nelle opere scritte in alfabeto latino e ortografia ungherese, non si riscontrano elementi validi a sostenere l'ipotesi che nei dialetti del Banato dei secoli XVI-XVII fosse già in atto l'evoluzione $\hat{c} > \hat{s}$. Limitatamente a \hat{c} , pertanto, risulta piuttosto vaga l'affermazione di Dorin Uriţescu, secondo cui «fricativele bănăţene \hat{s} , \hat{z} apar în texte destul de tîrziu, după anul $1600 \times (24)$.

```
in A:
CZ
            planczem 1<sup>r</sup>/22, szaczecyle 1<sup>v</sup>/28, szenczele 1<sup>r</sup>/13, in cui,
             come ha rilevato il Gheție, si potrebbe riflettere «o ros-
             tire asurzită a lui ğ în vorbirea unui străin (presupusul
             tipograf al cărții)» (Texte românești, p. 295);
dcz, gsz,
gtz, gcz: compaiono solo nella Carte de cîntece: sze mergczem
             4<sup>r</sup>/24, ua envingsze 1<sup>v</sup>/31, gtzudekata 1<sup>r</sup>/14, sze gtzudetz
             3^{r}/31;
     in D: sze merdsem 181, dsudecse «DR» IV, 91, sindsele «DR»
ds
             IV, 91;
       E: ledsiej 8, 19, 40, dsudetzelor 8, dsugul 10;
       F: dsudekeme 286, 287, adsute 288, szludsile 290;
       H: adsung 326, repedsune 365, urdsie 379;
       L: dsudecs 193, ledse 196, szendsele 194;
        B: solo in tre casi: envindse 43, endredsi 15, dsosz 7, 8;
dz
     in C: bedzokure 86, ledze 86, dzutrui 86;
        E: solo in kestidze (= cistige), 39, FIK 61;
dgs
     in D: adgsutor 170;
     in F: engserul 293, endregsesk 290, szingsele, 294;
        G: legse 106;
        H: argsint 328, gsos 342, gsinere 341, lungsime 351;
       I: gsinere 864, gsingas 422 (ma anche tsingas 844);
        L: sze sztrigse (Gheţie, «LR» XV, 37);
dsh in H: dshos, dshoi, dshupen, dshupěneasě, 335.
             Trigramma inesistente nell'ortografia ungherese. Il Cretu
             nota che in queste quattro forme «era scris de'ntîiu
             numai ds, apoi s'a adaus d'asupra cu aceeași mîna cîte un
             h » (p. 135, n. 1); cfr. anche Kiraly, Din istoricul, p. 18;
```

⁽²⁴⁾ D. Uriţescu, Sincronie şi diacronie. Fonetismul unor graiuri din nordul Banatului, Timişoara, 1987, p. 125.

- g in H: Argish 328, potrebbe essere una grafia etimologica, Kiraly, Op. cit., pp. 22-23; e in I: sagyatta 982;
- ts in I: tsenuche 869, tsemenare 859, tsyok 2073, in cui ts per ds può essere dovuto «a confusione tra sorde e sonore» (Tagliavini, Lex. Mars., p. 57;
- in B: appare quasi sistematicamente: oltre, infatti, a sudekate, asute, sudetz, citati dal Gheţie (p. 36), troviamo: ásun-sém 55, asuna 31, asutem 48, dras (= dragi) 24, endresim 21, 29 (una volta anche endredsi 15), enseri 46, 57, enserul 19, 55, 57, lesiéy 22, 35, 37, mersé (= merge) 10, szlusilor 11, 39, 44, szinsele (= singele) 36, 53, 57;
 - in E: endreseste 10 (due volte, ma anche endredseszk 33), dove, secondo, Tamás « az s ž-t jelölhetne, ha az affrikata szórványosan már igy hangzott » (25);
 - in I: arsent 47, basokuresk 1007, 1222, desitul 391, desetar 1858, fusitor 808, lese 1338, 1988, sudek 1241, sug 1242.

Prescindendo dalla particolare varietà dei digrammi e dei trigrammi presenti in A, che, comunque, non lasciano intravedere alcun valore diverso da $[\hat{g}]^{(26)}$, nella maggior parte dei testi presi in esame predominano le soluzioni grafiche del tipo gs/ds, che a volte si alternano in una stessa opera (F, H, L), e che riflettono due fasi cronologicamente distinte, la prima più antica, la seconda più moderna, dell'ortografia ungherese per rappresentare [ĝ]. Quanto a dsh dell'Anonymus Caransebesiensis nelle forme citate – successivamente riscritte dall'Autore con gs: gsoj 341, gsos, gsupěn, gsupěnasě 342 – è convincente la spiegazione data dal Kiraly, secondo cui questo trigramma «nesemnalat în modelul maghiar, este o încercare personală de a reda ğ şi la care [Autorul] renunță imediat în favoarea notării unitare a lui ğ initial numai prin gs» (Kiraly, Din istoricul, p. 18). Anche dz, attestato isolatamente nel breve testo di Halici dato dal Drăganu (86), e nel Catechismo di Fogarasi (ma normale nel Katekismo di Vito Piluzio (27) e in Silvestro Amelio (28), rappresenta chiaramente $[\hat{g}]$.

^{(25) «}la s potrebbe notare la ž, se l'affricata fin d'allora sporadicamente subiva questo mutamento fonetico», FIK, p. 37.

⁽²⁶⁾ I. Gheţie, Texte româneşti, p. 296.

⁽²⁷⁾ Cfr. G. Piccillo, Note sulla «lingua valacha» del Katekismo kriistinesko di Vito Piluzio (1677), «Studii și certări lingvistice», XXX (1979), n, 1, p. 35.

⁽²⁸⁾ Id., Il glossario italiano-moldavo di Silvestro Amelio (1719) - Studio filologico-linguistico e testo, Catania, 1982, p. 52.

La stessa affermazione non ci sembra di poter fare per i testi in cui per $[\hat{g}]$ (< lat. i + o, u, o < g + e, i), accanto ad altre rappresentazioni grafiche, troviamo s, e cioè il *Lexicon Marsilianum* e soprattutto il *Catechismus* di Buitul, dove, come si è detto, questo grafema è sistematico, ed è, invece, eccezionale ds.

Se in questi testi, e particolarmente nell'ultimo, è stato usato s, che normalmente in quasi tutti gli scritti romeni in ortografia ungherese, a iniziare dalla Carte de cîntece (e così anche in C, D, E, F, I, L) trascrive la fricativa prepalatale [j], sembrerebbe evidente che gli Autori intendessero rappresentare un suono vicino a [i]. In sostanza, se nella Carte de cîntece troviamo grise 3^v/30, nedesde 2^v/5-6, in Halici grisa 86, in Agyagfalva dosenesk 84, in Fogarasi Sidovi 8, grise 15, nell'anonimo del 1660 nedesde 284, nell'Anon. Carans. shidov 368, sholtar 370, nel Lex. Mars. mislok 1479, slusba 1636, in Viski dosenesk 196, ecc., e per [ĝ] le diverse rappresentazioni grafiche citate, ma quasi mai s, è chiaro che gli Autori di questi testi, o i copisti, i tipografi, sassoni o ungheresi che fossero, riflettevano graficamente due diverse pronunzie: una $[\hat{g}]$ e una [i]. Ma se, come nel caso del Lex. Mars., e di Buitul in particolare, questo stesso segno s viene adoperato sia nelle forme con [j], sia in quelle che normalmente avrebbero dovuto avere [ĝ], non si può fare a meno di ritenere che chi scrivera sentiva identici o simili questi suoni, e quindi li rappresentava alla stessa maniera.

Non ci sembra fuori luogo, a questo punto, stabilire un parallelismo con l'analoga situazione che si riflette in un'altra opera scritta in alfabeto latino e ortografia ungherese e polacca: le *Conciones latinae-muldavo* (1725), ms. autografo di Silvestro Amelio (ms. 2882 della Biblioteca dell'Accademia di Bucarest) (29).

Come ho messo in evidenza in un conributo apparso recentemente $^{(30)}$, in questa voluminosa raccolta di sermoni domenicali latino-moldavi, l'Autore si serve sistematicamente di dz per trascrivere $[\hat{g}]$: fudzynd

⁽²⁹⁾ Su quest'opera ancora inedita, oltre alle segnalazioni di R. Ortiz, Per la storia della cultura italiana in Rumania, Bucureşti, 1916, pp. 85-88, e di G. Călinescu, Alcuni missionari cattolici italiani nella Moldavia nei secoli XVII e XVIII, in «Diplomatarium italicum» I (1925), p. 67, si veda soprattutto il contributo di T. Ferro, Le Conciones latinae-muldavo di Silvestro Amelio (1725) - Un manoscritto romeno degli inizi del sec. XVIII, in Akten der Theodor Gartner Tagung (Rătoromanisch und Rumänisch), Innsbruck, 1987, pp. 297-304.

⁽³⁰⁾ A proposito delle affricate $\hat{c} > \hat{s}$ e $\hat{g} > \hat{z}$ nella Moldavia degli inizi del Settecento, in «Siculorum Gymnasium» N.S.a. XLV (1992-93), pp. 459-469.

 $5^{\text{v}}/3$, endzery $9^{\text{r}}/13$ (= îngeri), merdze $26^{\text{r}}/14$, mentre con z rappresenta [j]: gryzae $7^{\text{r}}/18-19$, sae sluzaskae $66^{\text{r}}/7$, zydouylor $57^{\text{r}}/30$, zyrtfele $56^{\text{r}}/16$, ma, molto spesso, in forme in cui ci attenderemmo un dz, troviamo semplicemente z: fuzy $161^{\text{v}}/9$ (= fugi), plynze $92^{\text{r}}/13$, 20 (= plînge), praebaezyre $154^{\text{r}}/24$, 28 (= pribegire), sluzylor $66^{\text{v}}/25$ (= slugilor), zematul $97^{\text{v}}/13-14$ (= gemătul), ecc. E gli esempi si potrebbero moltiplicare.

E' evidente che, data la frequenza di queste grafie, non possiamo pensare sempre ad un *lapsus calami*, ma alla rappresentazione di due diversi fonetismi, uno dei quali, $[\hat{z}]$, forse recente, certamente più dialettale, ma comunque vivo.

Non abbiamo, pertanto, validi motivi per ritenere che la diversità delle grafie, ds-gs/s per rappresentare $[\hat{g}]$ nei testi banateani del sec. XVII, non rifletta delle differenze di pronunzia. E il voler ipotizzare che forme come sudekate e asute possano essere dovute a scrittori o tipografi ungheresi e tedeschi «care reproduceau astfel modul particular în care rosteau africata \check{g})», sulla scorta del fatto che i Sassoni di Transilvania pronunziano traische per trage, come testimonia il Bena $^{(31)}$, può apparire come un tentativo di mettere in discussione ad ogni costo l'attendibilità di alcuni dati di un testo.

Tuttavia, la perplessità del Gheţie, ammesso che la si voglia condividere per quanto attiene al *Lexicon Marsilianum*, il cui Autore fu « con ogni probabilità un Sassone o in ogni caso un tedesco, che sul finire del Seicento abitava nei dintorni di Făget » (32), questa perplessità, dunque, molto difficilmente si potrebbe estendere al *Catechismus* di Buitul, a meno che, anche in questo caso, non si voglia pensare ad un eventuale intervento operato dal tipografo che curò la ristampa dell'opera nel 1703. C'è da chiedersi, semmai, se la prima edizione, del 1636, fosse perfettamente identica alla seconda, cosa difficile da dimostrare, anche se l'assenza, nell'edizione a noi pervenuta, di un qualsiasi riferimento ad un eventuale revisore o rielaboratore del testo, ci indurrebbe a ritenere che l'opera sia stata ristampata tale e quale, senza alcun rifacimento o emendamento. Questa supposizione trova un ulteriore sostegno nella identicità tra numerosi passi del *Katekismo* di Vito Piluzio e i corrispondenti di quello di Buitul. Come ho messo in evidenza in un articolo apparso nel

⁽³¹⁾ A. Bena, Limba română la Saşii din Ardeal. Studiu filologic, Cluj, 1925, p. 25. Occorre notare, al riguardo, che il Bena cita incidentalmente questa pronunzia trattando di a>aĭ: traische, korda Fritzi = trage, korda Fritzi, «în unele părți (cum este ținutul Bistriței)».

⁽³²⁾ C. Tagliavini, Il Lex. Mars., p. 185.

1992, nella compilazione della sua opera, il Piluzio utilizzò il *Catechismus* di Gsurgs Buitul, ora riprendendone integralmente intere parti, ora mutandone la disposizione dei contenuti⁽³³⁾.

Un confronto tra alcuni passi delle due opere può avvalorare questa affermazione:

Buitul (1703)

...tote szile, vrésmessia, (!) si doszádele, káré sztrike trupuluj, si viécziéy prietnikuluj nosztru. Preszte acsesté, menia, urecsune, si tote vojá re dentru inima...

(27)

Szvinczeniá de entéy, si dé máré lipszé a Lésiéy noae káré szé dé odate (!) en ape: prin káré szuflétesté de iznové nástém, jertecsune pekátelor de plin luém, féczi luy Dumnedzeo szemtém primicz si viécziéy de vécsié urikási szemtem (!).

(35)

Piluzio (1677)

tote szila vresmessia, (!) szij doszadele kare sztrike trupuluij szij vietzie vecinului nostru. Preste à iaste, menia, vrechune, szij tote voia rea dentr'inime...

(20)

Svintzenia dentei, szij de mare lipse à legsieij noij, kare se de odate (!) en ape: pren kare sufleteste de iznouo nastem, iertechune pekatelor de plin..., feczi lui Dumnedzeu semtem (!) primitz, szij vietzieij de vechie urikasi szemtem (!).

5) (23)

Compilando il suo *Katekismo* nel 1677, Piluzio dovette necessariamente utilizzare l'edizione del 1636 dell'opera di Buitul, che, come si può rilevare dai due passi riportati, molto probabilmente era identica, persino sotto l'aspetto grafico, a quella del 1703.

Stando, dunque, a questi dati, si potrebbe ritenere che l'evoluzione $\hat{g} > \hat{z}$ fosse in atto in alcuni dialetti del Banato, e precisamente nella zona di Caransebeş, da dove proveniva Buitul, nella prima metà del sec. XVII. Tra l'altro, le grafie *ajutoriu* 24/18, 19, *ajutoriul* 10/1, *nu judecareți* 10/19-20, attestate nella *Palia de la Orăștie* (34), anche se attribuite da Gheţie-Mareş agli interventi dei tipografi munteni « care se îndepărtau, uneori, din motive uşor de bănuit, de la litera manuscrisului primit pentru tipărire » (35), sembrerebbero documentare l'evoluzione $\hat{g} > \hat{z}$ (\hat{z}) negli ultimi decenni del sec. XVI.

In conclusione, dagli elementi che si possono desumere dall'analisi delle grafie del *Catechismus* di Buitul, del *Lexicon Marsilianum* e in parte

⁽³³⁾ Le fonti della « Dottrina christiana tradotta in lingua valacha da Vito Piluzio » (1677), « Revue de linguistique romane », t. 56 (1992), pp. 495-507.

⁽³⁴⁾ Palia de la Orăștie (1581-1582), ed. îngrijită de Viorica Pamfil, București, 1968.

⁽³⁵⁾ I. Gheţie, A. Mareş, Gr. dr. sec. XVI, p. 200.

anche del *Catechismus* di Fogarasi, risulta che le riserve avanzate dal Gheție relativamente al passaggio dell'affricata \hat{g} alla fricativa \hat{z} (\hat{z}), sono piuttosto eccessive.

Nessun indizio, invece, appare nei testi esaminati in merito ad una evoluzione di \hat{c} a \hat{s} (\hat{s}), il che ci induce a ritenere che essa non fosse ancora in atto, chè, altrimenti, sarebbe stata in qualche modo rappresentata. Del resto, che questo passaggio di \hat{c} a \hat{s} non si sia verificato parallelamente a quello di \hat{g} a \hat{z} , lo suppone lo stesso Gheţie: «Chiar aşa, însă, s din lese ar putea reproduce fricativa \hat{z} , caracteristică graiului bănăţean, căci în diverse părti ale Dacoromaniei evoluţia africatei \hat{g} spre o fricativă (\hat{z}, \hat{z}) nu s-a făcut paralel cu evoluţia lui \hat{c} la \hat{s} (\hat{s})» (p. 38). Più esplicitamente il Coteanu, a proposito dell'apparizione delle fricative nei dialetti moldavi, rileva che «Nu avem... argumente foarte puternice spre a presupune că \hat{c} a avut o dezvoltare strict paralelă cu \hat{g} ...», e che «...cel mai simplu mod de a interpreta trecerea lui \hat{c} la \hat{s} ar fi considerarea ei ca ecou al trecerii lui \hat{g} la \hat{z} , după o perioadă în care \hat{g} şi \hat{z} coesistau» (36).

Quali fossero la distribuzione spaziale e l'effettiva vitalità del passaggio di \hat{g} a \hat{z} (\hat{z}) nei dialetti banateani del sec. XVII, non possiamo certo desumerlo dai testi presi in esame, ma che il fenomeno fosse vivo risulta dalla attendibilità dei dati che abbiamo avuto modo di mettere in evidenza.

Catania.

Giuseppe PICCILLO

⁽³⁶⁾ I. Coteanu, Cînd apar fricativele moldoveneşti ŝ şi ẑ, in «Limba română» XV (1966), n. 3, p. 308.